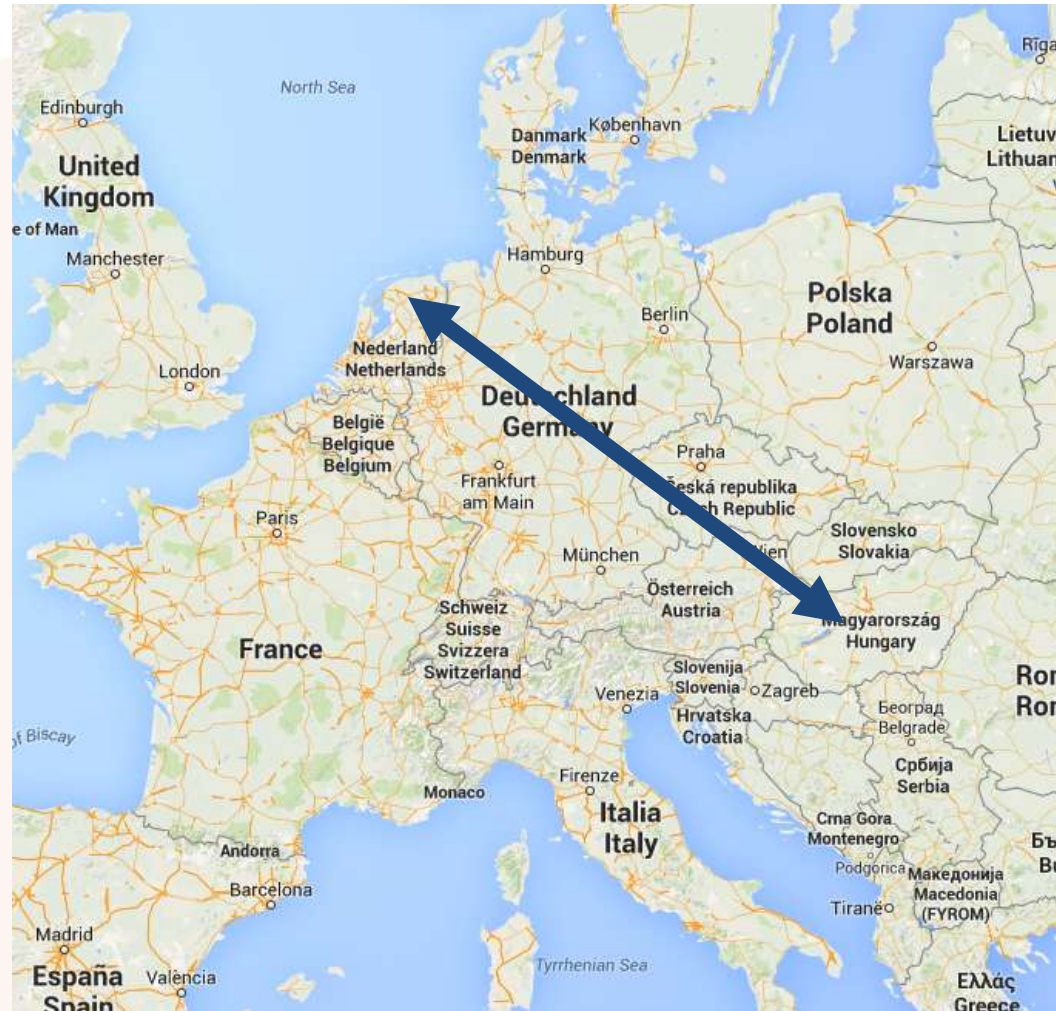


# The World of Dictionary Portals

And a short introduction of Friesland, Frisian Language,  
Lexicography of Frisian

Research Institute for Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences  
Hindrik Sijens - 11-6-2015



# Fryske Akademy



## Present Frisian-speaking region



<i>German</i>	<i>Dutch</i>	<i>Frisian</i>	<i>English</i>
Käse	kaas	tsiis	cheese
Kirche	kerk	tsjerke	church
Tag	dag	dei	day
Regen	regen	rein	rain
Garn	garen	jern	yarn
gelten	gelden	jilde	yield
Gans	gans	goes	goose
uns	ons	ús	us
Tat	daad	died	deed
schlafen	slapen	sliepe	sleep



*Justus Halbertsma*

## LEXICON FRISICUM.

A—FEER.

COMPOSUIT

(<sup>post filium</sup> JUSTUS HALBERTSMA

HIDDONIS FILIUS.

POST AUCTORIS MORTEM EDIDIT ET INDICES AD

TIALLINGIUS HALBERTSMA

JUSTI FILIUS.

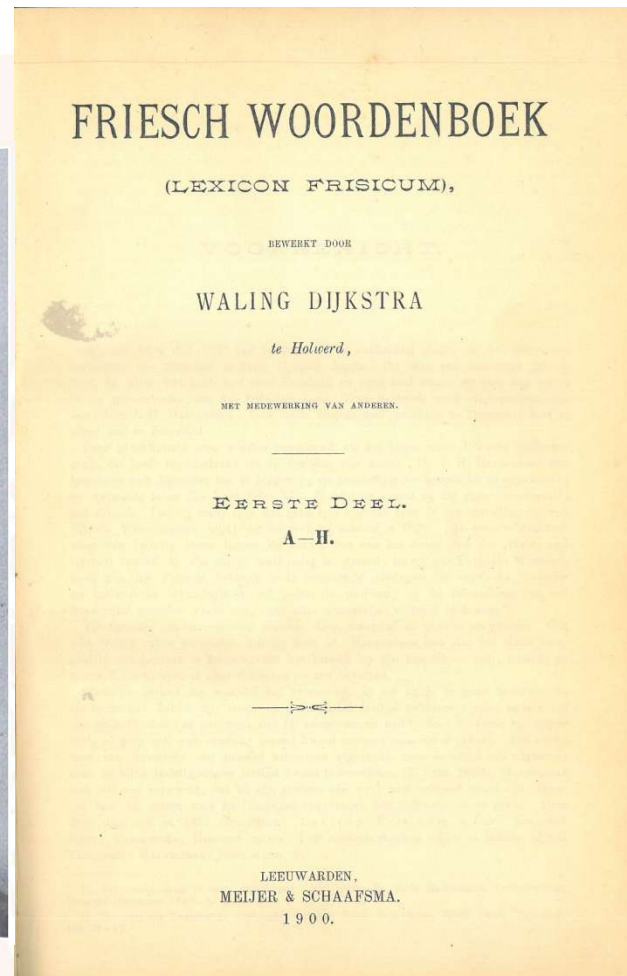
HAGÆ COMITIS  
APUD MARTINUM NIJHOFF  
MDCCLXXIV

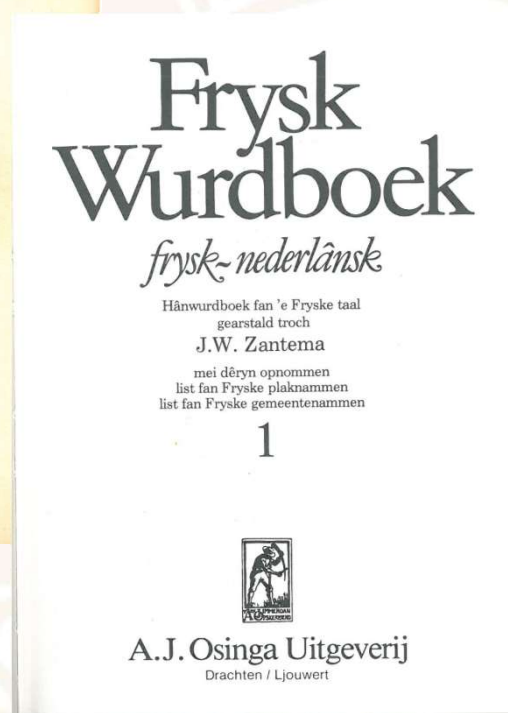
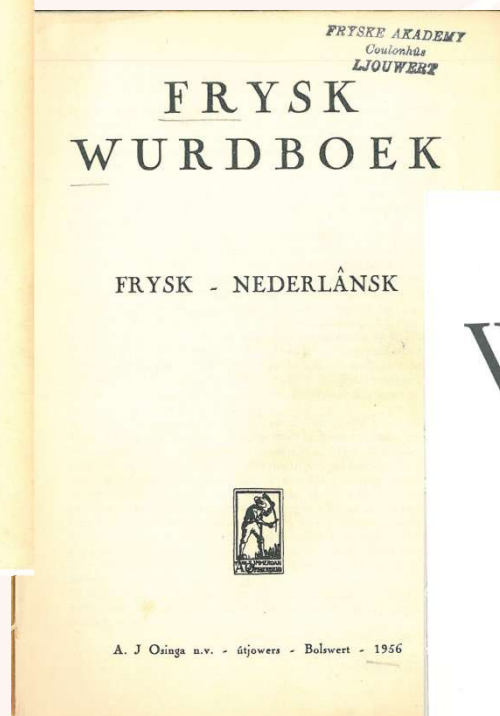
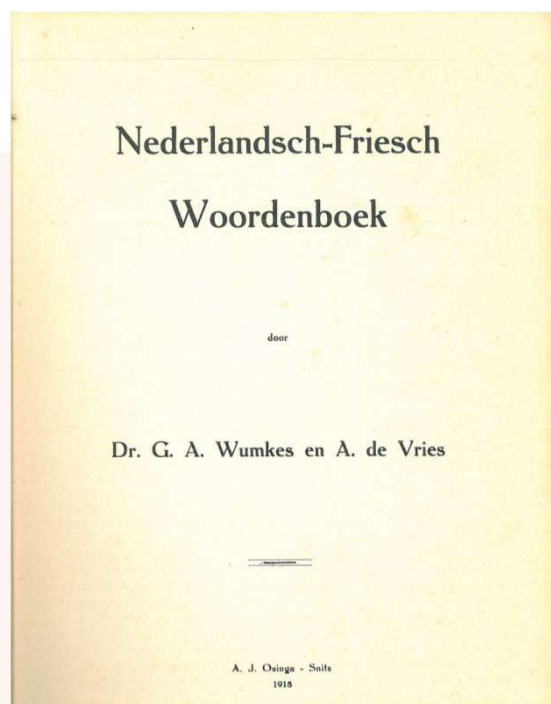
baeitsje, *baitsje*, n. Hol. Fris. tunica exterior rudior et spissior nautarum, operariorum, usque ad coxas descendens. *Kóak* et *rokje* descendunt usque ad genua. Ulphilas simili modo distinguit inter *paída* et *vastja*, Matth. V. 40. Τῷ θέλονται σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον, Vulgata, „qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte ei et pallium.” Goth. *thamma viljandin mith thus staua jah paída theina niman, aplet imma jah vastja*. F. *dy dyn baitsje nimme wol lit im eák it festje*.

Gr. βαιτη rusticorum et pastorum tunica ex ovinis aliisve pellibus. Consonanti *b* Græcæ respondet *p* Germanica; inde recte Gothi *paída*, Sax. v. *pēda*: Anglosaxones insuper *t*, ut oportet, mutant in *th*, *path*: Frisii et Hollandi male *b* in *baitsje*. Alamanni suum *peit* ulterius mutant in *pheit*, unde derivaverunt *phaitel*, Hollandorum *feitel*, linteum ex lino crassius, quo fæminæ per noctem pectus et humeros tegunt. *It baitsje utluke*, exuere tunicam. *Di iel it baitje utluke*, deglubere anguillas. *As dyn áld-hynder fen 'e winter it baitsje utlukt, kriget myn houn den eák 'n stik?* equus tuus annosus si hoc hyeme deglubitur anne meum molossum offa delectabis? — *Lud-geyers krye op hjar baeitsje*, jactatores clamosi vapulant.

Rarissimi exempli est transitio Goth. *p* in Germ. *b*, Goth. *paída*, F. *baitje*. Confer F. *biac* cum Ang. *pig*.

## Dictionary 1900-'11, vol 1



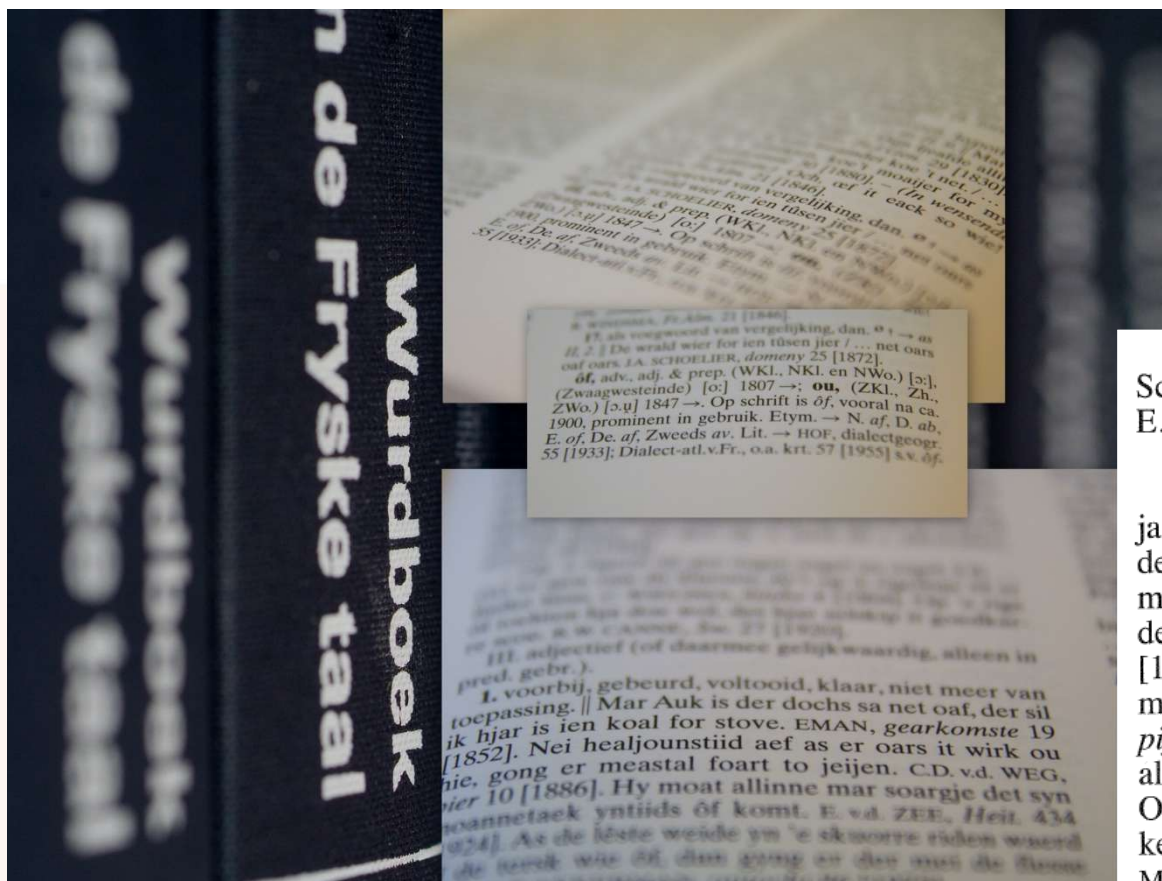




# Wurdboek fan de Fryske Taal / Dictionary of the Frisian Language

Scholarly dictionary, 25 volumes, published 1984-2011





'wint, s. de [vIntər] 1816 →, Plur. -s, Dim. -ke. Sch., T., Hi. [vIntər]. Etym. → N. *winter*, D. *Winter*, E. *winter*.

Winter.

1. laatste van de vier jaargetijden, nl. het koude jaargetijde op het noordelijk halfrond, van ca. 21 december tot ca. 21 maart; in ruimere opvatting de meest koude en donkere periode die ca. drie maanden duurt. || *Winter*, 'winter, wintergetijde'. *Fr.W.* [1911]. *Winter*, 'winter'. *Fr.W.* [1956]. – Wei wie mijn schrieuft! mijn fask! mijn Winter! P.G. DEKETH, *pijttter, strofren*. 65 [1816]. It (gong) ynne winter æk al wat gebrekkig ta. *Boereschriuwer II* 22 [1821]. Onder it formeits dat it friske folk in de winter sêket heart ... ek it opfieren fen toneelstikjes. T.G. v.d. MEULEN, *wilp* 3 [1861]. Soks (scoe) net earder kinne as yn de kommende winters. R.W. CANNE, *Sw.* 31 [1920]. De winters (teagen rêd) fen him. R.P. SYBESMA, *moarn* 24 [1927]. Maeityd, simmer, hjerst en winter folgje inoaren op. H. FABER, *Fr.J.* 143 [1942]. Hoe sit dat, moat ik jim troch de winter hinne bringe. R. v.d. VELDE, *foroaring* 42 [1971].

fen immen ôf komme.  
v. p.

ôf, ou, adv.,

Dêr wol ik ôf wêze,  
niet verantwoordelijk voor zijn. ik wil er

ôf, ou, adv.

ôf, adv. & praep.,

(1918) s.v. af



□ byhelpe, v., 1850 →.

□ Bijhelpen.

□ 1. Bijwerken, plaat  
De ferre is op plakken  
wirde. Fz.W. [1900]. D  
skâr yn in kleed t  
... it fresko lwaat  
[1945]. Hwaat dy,  
pens, wenten, gr  
byhelpe mi boa

FRYSKE  AKADEMY  
2010 online



De **Geïntegreerde Taal-Bank** Historische woordenboeken op internet  INL SCHATKAMER VAN DE NEDERLANDSE TAAL

Door te klikken op 'Start de applicatie' gaat u akkoord met de Eindgebruikersovereenkomst.  
[Lees de overeenkomst](#)

Start de applicatie

Beschikbare woordenboeken

- ▼ Oudnederlands Woordenboek
- ▼ Vroegmiddelnederlands Woordenboek
- ▼ Middelnederlandsch Woordenboek
- ▼ Woordenboek der Nederlandsche Taal
- ▼ Woordenboek der Friese taal

[Lees meer over dit project](#)

Om deze applicatie te gebruiken heeft u **Flash 7** of hoger nodig.

Het lettertype voor de bijzondere symbolen kunt u hier downloaden: [Windows](#), [Mac](#) of [Linux](#).

Font **vernieuwd** op 19 mei 2009.

Zie de [FAQ](#) voor meer technische informatie en veelgestelde vragen.

Contact: [ServiceDesk](#).

Nieuws  
**2 juli 2010:**  
update applicatie naar versie 1.3.

© 2007-2010, Instituut voor Nederlandse Lexicologie. Laatste wijzigingen: 2 juli 2010. Dit project wordt via de Nederlandse Taalunie gefinancierd door het Ministerie van OCW en het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Het toevoegen van het WFT is mede tot stand gekomen dankzij CLARIN-NL. Het WFT is een product van de Fryske Akademy.



Basiszoeken Uitgebreid zoeken Zoeken in bronnenlijst Resultaat Help & Info

De **Geïntegreerde Taal-Bank**

Basiszoeken Zoek in de woordenboeken:  
 ONW  VMNW  MNW  WNT  WFT

Mod. Ned. trefwoord  
 Origineel trefwoord  
 Woordsoort  
 Woord in betekenis  
 Woord in citaat  
 Woord in artikel

Start zoeken Wis velden Geschiedenis Symbool H&A ?

... a bridge from Friesland to Hungary, from Frisian  
Lexicography to Dictionary Portals ...





INDIVIDUALS, SOCIETIES,  
CULTURES AND HEALTH  
COST ACTION IS1305



COST is supported by the  
EU RTD Framework  
Programme



ESF provides the COST  
Office through an EC  
contract

**EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY**

Internet is a source of inspiration for lexicographers and a challenge:

- to give users easier access to scholarly dictionaries and to bridge the gap between the general public and scholarly dictionaries;
- to develop a common approach to e-lexicography that forms the basis for a new type of lexicography that fully embraces the pan-European nature of much of the vocabularies of the languages spoken in Europe.

- wg1: integrated interface to European dictionary content
- wg2: retro-digitized dictionaries
- wg3: innovative e-dictionaries
- wg4: lexicography and lexicology from a pan-european perspective

## WG1-Objectives

### WG1: INTEGRATED INTERFACE TO EUROPEAN DICTIONARY CONTENT

The first working group will investigate how authoritative dictionary information on the languages of Europe can be made accessible to both the general and academic public. It will:

- set up a European dictionary portal, which will give information on scholarly dictionaries of the languages of Europe and provide access to these dictionaries;
- investigate the possibilities of interlinking the contents of European dictionaries;
- investigate user requirements with respect to the presentation of dictionary content;
- investigate the possible involvement of users in the creation of dictionary content.

<http://www.elexicography.eu/>



# Short Time Scientific Mission

Inventory of European Dictionary Portals

# dictionary portal:

Definition: 'The only conditions are that the portal is accessed via a computer screen, that it provides access to more than one dictionary, and that the integrated dictionaries can still be accessed as standalone products.'

(Engelberg, Müller-Spitzer 2013)

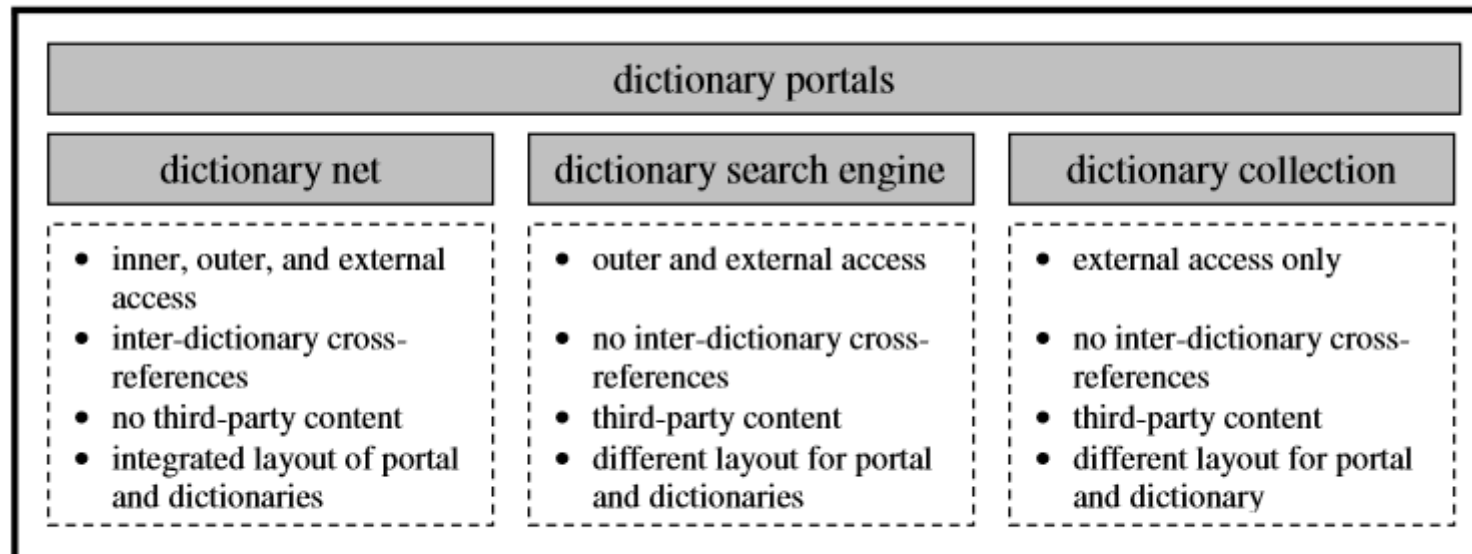


Figure 3: Typology of dictionary portals.

Suche im DWDS

Beispiele: [Windhund](#), [hausbacken](#), [Schelm](#)

## Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache

Ein Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart: [Hintergrund](#)

- über 410.000 lexikografisch geprüfte Einträge aus fünf Wörterbuchquellen: [Wörterbücher](#)
- 1,8 Milliarden Korpusbelege aus 15 Korpora: [Korpora](#)
- statistische Wortprofile und Wortverlaufskurven: [Statistiken](#)

## Neuigkeiten

Neue umfassend überarbeitete Version der DWDS-Website im Beta Betrieb unter [zwei.dwds.de](http://zwei.dwds.de) - Weiteres dazu: [bit.ly/1j8lqER](http://bit.ly/1j8lqER) 04. Juni

Kernerman Dictionary News 23, 06/2015, mit einem Beitrag des DWDS zu "Recent developments in German lexicography": [kictionaries.com/kdn/kdn23.pdf](http://kictionaries.com/kdn/kdn23.pdf) 01. Juni

[Alle Neuigkeiten auf Twitter](#) ↗

DWDS – ein Projekt der BBAW



berlin-brandenburgische  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

**DWDS-Wörterbuch**

**Institution** Aussprache: ▶  
 fem., -, -en  
 Herkunft: Latein

**vom Staat, auch von der Kirche geschaffene Einrichtung, die der Allgemeinheit unmittelbar dient**

*das Parlament, Gericht, diese Behörde ist eine staatliche Institution*

Dazu:

- Kulturinstitution, Kunstinstitution, Musikinstitution, Reichsinstitution, Staatsinstitution

Version: 0.4.23 | Quelle: WDG | Artikeltyp: Vollartikel Kompakt | Details

**Etymologisches Wörterbuch**

**Institut**, ferner: Institution

**Institut** n. 'Einrichtung zur Erziehung, Lehre, Forschung' (18. Jh.), zuvor (vereinzelt) 'Ordnung, Regel' (16. Jh.), aus lat. *īnstitutum* 'das Erschaffene, Unternehmen, Einrichtung, Anordnung, Anweisung' (vgl. lat. *īnstitūtor* 'Einrichter', spätlat. 'Unterweiser, Lehrer'), zu lat. *īnstituere* (*īnstitutum*) 'hinstellen, aufstellen, unternehmen, einrichten, einsetzen, ordnen'. Zum gleichen Verb stellt sich **Institution** f. 'Einsetzung, Einweisung, Einrichtung', anfangs 'Anordnung, Unterweisung' (16. Jh.), lat. *īnstitūtio* (Gen. *īnstitūtōnis*) 'Einrichtung, Anweisung, Unterricht'.

Version: 1.0.124 | © Dr. Wolfgang Pfeifer

**OpenThesaurus**

**Synonymgruppen für Institution**

**Synonymgruppe:** Anstalt, Einrichtung, Institut, Institution, Laden (salopp) (**umgangssprachlich**), Organisation, feste Einrichtung

**Oberbegriffe:** Bündelung, Clusterung, Gruppierung

**Unterbegriffe:** Abgeordnetenhaus, Abtei, AdöR, Akademie, Akademie, Aktienbörse, Alma Mater, Andengemeinschaft, Andengruppe (veraltet), Andenpakt (veraltet), Anstalt des öffentlichen Rechts, Arbeitnehmerlobby, Arbeitnehmerorganisation, Arbeitnehmervertreter, Arbeitnehmervertretung, Armee, Atlantisches Bündnis, AöR, Bank, Bankhaus, Barras (**umgangssprachlich**), Besserungsanstalt, Betrieb, Bevölkerungsfond der Vereinten Nationen, Bildungsanstalt, Bildungseinrichtung, Bildungsinstitution, Bildungsstätte, Bildungszentrum, Bruderschaft, Bullen (**derb**), Bullerei (**derb**), Bundesrat, Börse, Büro des Hochkommissars der Vereinten Nationen für Menschenrechte, CCC, Chaos Computer Club, Club, Club der reichen Länder (**umgangssprachlich**), DJH, DLR, Deutsches Jugendherbergswerk, Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt, ECMA, EFTA, EG, ESA, EWI, Effektenbörse, Entschädigungskommission der Vereinten Nationen, Erziehungsanstalt, Erziehungsrichtung, Eurotop, European Space

Version: 2014-07-07 | Quelle: OpenThesaurus

**DWDS-Wortprofil 3.0**

Abfragewort: Institution Vergleichswort:

Substantiv logDice  36

Überblick zu 'Institution'

Akademie Armee Bundesbank Ehe Ehe als Firmen Kirche  
**Kirche als Marsch durch** Organisationen  
 Personen reformiert Universität Universität als Unternehmen  
 Verbände Wehrmacht als wie Akademie wie Bundesbank  
 wie Bundeswehr wie Ehe wie Familie wie Justiz  
**wie Kirche** wie Kommission wie Museum wie Nato  
**wie Parlament** wie Polizei wie Schulen wie Stiftung  
 wie Universitäten **wie Weltbank**

**'DWB (1854-1961)**

Kein Eintrag vorhanden

**Kernkorpus 20**

Treffer: **4257**, davon anzeigbar: 3777 Filter

KWiC	Datum ↓	Datum ↑	Zufällig	Links	Rechts
1	1999				ichteten den Staat und dessen <b>Institutionen</b> , die sie aber instrun
2	1999				en und anderer konfessioneller <b>Institutionen</b> , um nur wenige Obj
3	1999				timmungen , die in parteinahen <b>Institutionen</b> veranstaltet wurden ,
4	1999				ialstrukturell wesentlich andere <b>Institution</b> als der Betrieb am Tage
5	1999				; der unbedachte Sturm auf die <b>Institutionen</b> .
6	1999				urellen und wissenschaftlichen <b>Institutionen</b> nicht jedem und jede
7	1999				re lehnten den Gang durch die <b>Institutionen</b> von sich aus ab und
8	1999				r selben Zeit endgültig aus den <b>Institutionen</b> aus oder begraben ,
9	1999				den ; aus den Organisationen , <b>Institutionen</b> heraus ; durch taktis
10	1999				lie Reforme zwar innerhalb der <b>Institutionen</b> , dort aber verdeckt ,
11	1999				gierten jenseits der staatlichen <b>Institutionen</b> und entwickelten dal
12	1999				ehnten es heftig ab , staatliche <b>Institutionen</b> für ihre Zwecke einzi
13	1999				Die Kritik dieser <b>Institution</b> hat dafür den Ausdruck

# Onelook®

Word, phrase, or pattern:  Search

## Example searches

<a href="#">bluebird</a>	Find definitions of <i>bluebird</i>
<a href="#">blue*</a>	Find words and phrases that start with <i>blue</i>
<a href="#">*bird</a>	Find words and phrases that end with <i>bird</i>
<a href="#">bl????rd</a>	Find words that start with <i>bl</i> , end with <i>rd</i> , with 4 letters in between
<a href="#">bl*:snow</a>	Find words that start with <i>bland</i> and have a meaning related to <i>snow</i>
<a href="#">bl*:adjective</a>	Find any adjectives that start with <i>bl</i>
<a href="#">*:snow</a> or <a href="#">:snow</a>	Find any words related to <i>snow</i>
<a href="#">*:winter sport</a>	Find words related to the concept <i>winter sport</i>
<a href="#">**winter**</a>	Find phrases that contain the word <i>winter</i>
<a href="#">expand:nasa</a>	Find phrases that spell out <i>n.a.s.a.</i>

Advanced help with [wildcards](#) and the [reverse dictionary](#) is available.

19,633,003 words in 1061 dictionaries indexed — [Today's word](#) is [plangent](#)

[Reverse Dictionary](#) [Browse Dictionaries](#) [Privacy](#) [Blog](#) [API](#) [Autocomplete service](#) [Help](#)



# OneLook Dictionary Search

Word, phrase, or pattern:



Jump to: [General](#), [Art](#), [Business](#), [Computing](#), [Medicine](#), [Miscellaneous](#), [Religion](#), [Science](#), [Slang](#), Sports, Tech, [Phrases](#)

We found 61 dictionaries with English definitions that include the word **science**:

Click on the first link on a line below to go directly to a page where "science" is defined.


➔ **General** (35 matching dictionaries)

1. [science](#): Oxford Dictionaries [[home](#), [info](#)]
2. [science](#): American Heritage Dictionary of the English Language [[home](#), [info](#)]
3. [science](#): Collins English Dictionary [[home](#), [info](#)]
4. [science](#): Vocabulary.com [[home](#), [info](#)]
5. [science](#): Macmillan Dictionary [[home](#), [info](#)]
6. [science](#): Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition [[home](#), [info](#)]
7. [Science](#), [science](#): Wordnik [[home](#), [info](#)]
8. [science](#): Cambridge Advanced Learner's Dictionary [[home](#), [info](#)]
9. [Science](#): Wiktionary [[home](#), [info](#)]
10. [science](#): Webster's New World College Dictionary, 4th Ed. [[home](#), [info](#)]
11. [science](#): The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus [[home](#), [info](#)]
12. [science](#): Infoplease Dictionary [[home](#), [info](#)]
13. [science](#): Dictionary.com [[home](#), [info](#)]
14. [science](#): Online Etymology Dictionary [[home](#), [info](#)]
15. [Science](#), [science](#): UltraLingua English Dictionary [[home](#), [info](#)]
16. [science](#): Cambridge Dictionary of American English [[home](#), [info](#)]
17. [science](#): Cambridge International Dictionary of Idioms [[home](#), [info](#)]
18. [S.C.I.E.N.C.E.](#), [ScienCe](#), [S.c.i.e.n.c.e.](#), [Science \(Kieron Harvey\)](#), [Science \(New York\)](#), [Science \(UIL test\)](#), [Science \(album\)](#), [Science \(disambiguation\)](#), [Science \(en\)](#), [Science \(journal\)](#), [Science \(magazine\)](#)

 Quick definitions from Macmillan ([science](#)) 

**NOUN**

- ▶ the study and knowledge of the physical world and its behavior that is based on experiments and facts that can be proved, and is organized into a system [more...](#)
- ▶ an area of study that uses scientific methods [more...](#)
- ▶ a scientific subject such as chemistry, physics, or biology [more...](#)
- ▶ an organized way of making, arranging, or dealing with something [more...](#)

Provided by 

---

Quick definitions from WordNet ([science](#))

- ▶ **noun**: a particular branch of scientific knowledge ("*The science of genetics*")
- ▶ **noun**: ability to produce solutions in some problem domain ("*The sweet science of pugilism*")

▶ [Word origin](#)



Auswahl der Lexika:

Fremdwörter  
Wortschatz  
Grammatik  
Etymologie  
Althochdeutsch  
Mittelhochdeutsch  
Neuhochdeutsch

Multilingual  
Arabisch  
Chinesisch  
Dänisch  
Englisch  
Esperanto  
Französisch  
Griechisch  
Indonesisch  
Italienisch  
Japanisch  
Jiddisch  
Koreanisch  
Lateinisch  
Niederländisch  
Polnisch  
Portugiesisch  
Russisch  
Schwedisch  
Serbisch  
Slowakisch  
Spanisch

English to Turkish

### Ukrainische Lexika:

[Lexikon Ukrainisch - Englisch und Englisch - Ukrainisch](#)

Die Lexika können nur getrennt voneinander verwendet werden! Die Ausgabe erfolgt auch in lateinischer Schrift.

[Ukrainisch - Englisch](#)

[Englisch - Ukrainisch](#)

### Ungarische Lexika:

[Wörterbuch Deutsch - Ungarisch/Ungarisch - Deutsch](#)

Das kleine Wörterbuch enthält etwa 24000 Wörter und 3000 Ausdrücke.

[Wörterbuch Englisch - Ungarisch/Ungarisch - Englisch](#)

Kleines Wörterbuch von *Freedict*.

### Arabische Lexika:

[Online Wörterbuch Englisch - Arabisch/Arabisch - Englisch](#)

von *ectaco*. (Arabischer Zeichensatz erforderlich!)


Arabic

Suchen

Into English  From English



 Overview

 Search

 Members

 Forum

 Blog

You must register or lo...



## Hungarian-English dictionary

Hungarian-English open and publicly listed dictionary

I am anonymous user in this dictionary

Administrators of the dictionary: [admin](#), [evirag](#), [Péter Pallinger](#)

Reverse dictionary: [English-Hungarian dictionary](#)

Join community

635 members

112504 Words

208931 Translations

4987 Examples

345 Expressions

szótár



szótár

vocabulary

szótári címszó

entry

fogalomköri szótár

thesaurus

helyesírási szótár

speller

élőfej (szótárban)

catchword

**(mellék)íz már benne van a rendes szótárban is  
ezzel a jelentéssel!**

smack



Anonymous would like to modify the word '[vetület](#)' in the [Hungarian-English dictionary](#).

2015/06/09 - 23:42



Anonymous would like to modify the word '[szeretlek kicsim](#)' in the [Hungarian-English dictionary](#).

2015/06/09 - 23:05



Anonymous wants to add the word '[sildes / siltes sapka](#)' to the [Hungarian-English dictionary](#).

2015/06/09 - 18:02

# Spreadsheet with list of features

- nr.
- title
- subtitle
- url
- owner
- portal type
- interface language
- mono/multi
- content
- number of dict
- dictionary types
- type of access
- lay-out portal/dict.
- cross-ref
- standalone access
- search type
- corpus link
- display search results
- adds
- contact
- account
- type access
- app
- API available

list of portals - Excel

Bejelentke

FAJL KEZDŐLAP BESZŰRÁS LAPELRENDEZÉS KÉPLETEK ADATOK VÉLEMÉNYEZÉS NÉZET

Beállítások Kivágás Másolás Formátummasoló Vágólap

Calibri 11 A A

Sortérelés több sorba

Általános

Feltételes Formázás formázás táblázatként

Stílusok

Normál Jó Rossz Semleges

Bevitel Ellenőrzőcella Figyelmeztetés Hivatkozás

Beszűrés Törés Formátum

AutoSzum Kitalálás Törés

Rendezés Keresés és szűrés kijelölés Szerkesztés

D10 http://www.aslpro.com

nr	title	subtitle	url	owner	portal	interface	mono/mul	content	number of dic	dictionary	type of	lay-out portal/dic	cross-rt	standalone	search	corpus link	display search	adds	accn	type	app	API available
13	DwDS	Duo Diktio Wörterbuch der Deutschen Sprache	<a href="http://www.dwds.de">http://www.dwds.de</a>	Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften	1	2	mono	1	6	1,2,6,12	3	integrated	yes	yes	1	no	entries	no	yes	free		
1	Wörterbuchnetz		<a href="http://woerterbuchnetz.de/">http://woerterbuchnetz.de/</a>	www.kluge.uni-erlangen.de	1	2	1German	1	24	2, 5, 8, 11	1,2,3	integrated	partly	yes	1,2	no	list of links leading into the entries	no	yes	free	no	
2	The Free Dictionary	by Farlex	<a href="http://www.thefreedictionary.com">http://www.thefreedictionary.com</a>	Farlex	2	1	2	1,2	>	1, 3, 11, 12, 13, 14	1,2	not integrated		no	1,2,3,4	no	list of entries	yes	yes	free (partly)	1,2,3,4	
3	Travlang	Travlang Language Services	<a href="https://www.travlang.com">https://www.travlang.com</a>	Travlang Online, Inc.	3	1	2	1	>35	4	1	not integrated	no	partly	1,5	no	list of translations	yes	no	free	no	
4	OneLook	Dictionary Search	<a href="http://www.onelook.com">http://www.onelook.com</a>	OneLook, Detemore	2	1	2	1,2	>1000	100	1	not integrated	no	yes	1,3,4,5,6,7	no	list of links leading into the dictionary entries	no	yes	free	no	<a href="http://www.datamuse.com/">http://www.datamuse.com/</a>
5	Leo		<a href="http://www.leo.org">http://www.leo.org</a>	LEO GmbH	2	1,2,3,8	2	1,2	>10	3	2	integrated	no	no	1	no	list of translations	yes	yes	free	1,2,3,4	
6	Owid	Duo Online-Wörterbuch-Informationssystem in Deutsch	<a href="http://www.owid.de">http://www.owid.de</a>	Institut für Deutsche Sprache	1	2	1German	1	9	1,8,11,14,19	1	integrated	no	yes	1,3,4,7,14,16,17,18,19,100	yes	list with links	no	no	free	no	
7	CanooNet	Deutsche Wörterbücher und Grammatik	<a href="http://www.canoo.net">http://www.canoo.net</a>	Canoo Engineering AG	2	1,2	2	1,2	>20	14,8,10,11,12,14,16,17	3	not integrated	no	yes	1,5,11,12	no	list of links leading into the dictionary entries	yes	no	free	2	
8	ASLPro.com		<a href="http://www.aslpro.com">http://www.aslpro.com</a>	ASLPro.com	2	1	1	1,3	4	18	2	integrated	no	yes	1,6	no	video	no	no	free	no	
9	Bartleby	Great Books Online	<a href="http://www.bartleby.com">http://www.bartleby.com</a>	Bartleby.com																		
10	Cambridge Dictionaries Online	The most popular online dictionary and thesaurus for learners of English	<a href="http://dictionary.cambridge.org">http://dictionary.cambridge.org</a>	Cambridge University Press	2	1,2,3,8,10,11,12	multi	1	>30	1,3,11,12	2	integrated	no	yes	1,6	no	list of entries	no	no	free	1,2	<a href="http://dictionary-api.cambridge.org/">http://dictionary-api.cambridge.org/</a>
11	Wortschatz		<a href="http://wortschatz.uni-leipzig.de">http://wortschatz.uni-leipzig.de</a>	Universität Leipzig																		
12	Dictionary.com		<a href="https://dictionary.reference.com">https://dictionary.reference.com</a>	Dictionary.com	2	1	1	1	>5	1,6,11	2	integrated	no	no	1,6	no	list of entries	no	yes	free	1,2	
13	DwDS	Duo Diktio Wörterbuch der Deutschen Sprache	<a href="http://www.dwds.de">http://www.dwds.de</a>	Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften	1	2	mono	1	6	1,2,6,12	3	integrated	yes	yes	1	no	entries	no	yes	free		
14	Erlanger Liste	Lexikone	<a href="http://www.erlangersliste.de/ressourcen/lex.html">http://www.erlangersliste.de/ressourcen/lex.html</a>	Günther Wittig	3	2	multi	1	>100	100	1	not integrated	no	no	-	no	-	no	no	free	no	
15	Majstro		<a href="http://www.majstro.com/lex/majstro/home.php">http://www.majstro.com/lex/majstro/home.php</a>	http://www.dictra.com/WordBook/dfb/dfb.php	1	1,2,3,4,5,6,7	2	1		4	2	not integrated	no	no	1	no	list of translations	no	no	free		
16	AllWords.com		<a href="http://www.allwords.com">http://www.allwords.com</a>	AllStar.com, Inc.	2,3	1	multi	1,2,3	1>5	1,3	2,1	integrated	no	no	1,6,14	no	list of entries	yes	yes	free	no	
17	Lexilogos		<a href="http://www.lexilogos.com">http://www.lexilogos.com</a>	Xavier Nogué	1	1,3	multi	1,3	>1000	100	1	not integrated	no	yes	1	no		no	no	free	no	
18	Pons		<a href="http://de.pons.com">http://de.pons.com</a>	Pearl	1,4	1,2,3,8,11,12,17,19,20,21	multi	1	>20	1,3,10,21	2	integrated	yes	yes	1,6,20	no	list of entries	yes	yes	free	no	
19	Portal de Léxico Hispánico		<a href="http://www.portaldelexico.es">http://www.portaldelexico.es</a>	http://www.dictra.com/WordBook/dfb/dfb.php	1	10	multi	1,3	>10	11	2	integrated	no	no	1,7,15	no	list of entries	no	yes	free	no	
20	dict.cc	English-German Dictionary	<a href="http://www.dict.cc">http://www.dict.cc</a>	Ing. Paul Homburger	4	1,2	multi	1		3	3	integrated	yes	no	1,18	no	list with translations	yes	yes	free	4	
21	Wordreference.com		<a href="http://www.wordreference.com">http://www.wordreference.com</a>	WordReference.com, Michael Köllers	2	1,3,8,11,12,13,14	multi	1	>25	1,2	2	integrated	no	no	1	no	list of entries	no	no	free	1,2	
22	Nob Ordbook		<a href="http://www.nob-ordbok.uio.no">http://www.nob-ordbok.uio.no</a>	Universitetet i Oslo	1	9	mono (Norwegian)	1	2	1		integrated	yes	yes	1,2,5,8,9,10,11	no		no	no	free	no	
23	Wörterbuch-Portal		<a href="http://www.waerterbuchportal.de">http://www.waerterbuchportal.de</a>	www.kluge.uni-erlangen.de																		
24	Taalweb Frysk Wurdboekportal		<a href="http://taalweb.fryske-akademy.nl">http://taalweb.fryske-akademy.nl</a>	Fryske Akademy	1	7	2	1	4	1,3	3	integrated	yes	yes	1,2,5	no	list of entries	no	no	free	no	
25	De	Nihrwêre	<a href="http://wb.nl.nl">http://wb.nl.nl</a>	Instituut voor Nederlandse	1	4	2	1	5	2	3	integrated	unc	unc	12,5,6,7,8	no	list of entries	no	no	free	no	

list portals translator

## K dictionary types

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1 = monolingual<br>(synchronic/contemporary) | 12 = thesaurus                       |
| 2 = monolingual<br>(diachronic/historical)   | 13 = acronyms                        |
| 3 = bilingual (translation)                  | 14 = idioms                          |
| 4 = multilingual (translation)               | 15 = wordlist                        |
| 5 = dialect                                  | 16 = inflection                      |
| 6 = etymological                             | 17 = morphology/word formation       |
| 7 = rhyming                                  | 18 = sign language                   |
| 8 = proverbs                                 | 19 = neologisms                      |
| 9 = pronunciation                            | 20 = synonyms                        |
| 10 = spelling                                | 21 = illustrated                     |
| 11 = special                                 | 100 = extensive list of dictionaries |

**DWDS-Wörterbuch**

**beobachten – Verb**  
 Aussprache: ►  
 beobachtete, hat beobachtet

1 **jmdn., etw. in seinem Tun zu einem bestimmten Zweck (heimlich) betrachten**  
*jmdn. scharf, aufmerksam, genau, lange, dauernd, ängstlich, heimlich beobachten*  
**zu einem bestimmten Zweck auf spezielle Besonderheiten von etw., jmdm. achten**  
*Naturerscheinungen, die sprachliche Entwicklung beobachten*  
*sich beobachten*  
*sich selbst bei der Arbeit, im Urlaub beobachten*  
**etw. bemerken**  
*er beobachtete, dass sie in das Haus ging*

2 **gehoben**  
**a etw. beachten**  
*eine Verordnung, Vorschrift, Regel, Ordnung, ein Verbot,*

Version: 0.4.23 | Quelle: WDG | Artikeltyp: Vollartikel Kompakt | Details

**Etymologisches Wörterbuch**

**ob<sup>1</sup>**, ferner: Obacht, beobachten, Obdach, obdachlos, Obhut, Obmann, obliegen, Obliegenheit, obsiegen, obwalten, obgedacht, obgemeldet, obberührt, obgenannt

**ob** Präp. 'wegen, auf Grund', heute ungebräuchlich, jedoch bis ins jüngere Nhd. noch in gehobener oder altertümlicher Ausdrucksweise; die ursprüngliche Funktion der aus einem lokalen Adverb hervorgegangenen Präposition, ein räumliches Verhältnis anzugeben ('oberhalb von', vgl. den Ortsnamen *Rothenburg ob der Tauber*), ist nur im Schweiz. länger bewahrt, während sich sonst nahe verwandtes über (s. d.) durchsetzt. Reste des adverbialen Gebrauchs begegnen im präfixartigen ersten Glied nominaler und verbaler Komposita (s. unten). Ahd. *oba* (8. Jh.), mhd. *ob(e)* Adv. 'oben, oberhalb', Präp. 'über, oberhalb von', aengl. *ufe-* (in *ufeward* Adj. 'aufwärts gerichtet, ansteigend, höher, später', Subst. 'Oberteil, Außenseite'), anord. *of* Präp. Adv. 'auf, über, durch, zwischen, wegen, gegen', got. *uf* Präp. 'unter' gehen wie aind. *upa* 'gegen, hin, zu', apers. *upa* 'hin, bei, in', griech. *hypó* (ὑπό) Präp. 'unter', *hýpo* (ὑπό) Adv. 'unten', lat. *sub* Präp. 'unter' aufie. \**upo*, \**up*, \**eup* 'unten an etw. heran', dann 'von unten) hinauf, über' (s. auch auf) zurück. – **Obacht** f. 'Aufmerksamkeit, Beachtung, Vorsicht' (Anfano 17. Jh.), namentlich im Obd. verbreitete

Version: 1.0.127 | © Dr. Wolfgang Pfeifer

**OpenThesaurus**

**Synonymgruppen für beobachten**

- Synonymgruppe:** aufpassen, beaufsichtigen, beobachten, checken, kontrollieren, überwachen
- Synonymgruppe:** (sich etwas) reinziehen (umgangssprachlich), angucken, anschauen, ansehen, beaugapfen (umgangssprachlich), beobachten, besehen, betrachten, beäugen (umgangssprachlich), blicken, glotzen, gucken, lugen (umgangssprachlich), mustern, schauen, spannen (vulgär), untersuchen, zugucken  
**Unterbegriffe:** angaffen (umgangssprachlich), anglotzen (umgangssprachlich), anstarren, bestaunen, gaffen (umgangssprachlich)
- Synonymgruppe:** (etwas) im Auge behalten (umgangssprachlich), (etwas) im Blick haben, (etwas) in Evidenz halten (österr.), (jemandem/etwas) Beachtung schenken, (sein) Augenmerk richten (auf), beachten, beobachten, bewachen, ein Auge auf etwas werfen (umgangssprachlich), hüten, zuschauen, zusehen  
**Oberbegriffe:** (die) Augen offen haben, (die) Augen offen halten,

Version: 2014-07-07 | Quelle: OpenThesaurus

**DWDS-Wortprofil 3.0**

Abfragewort: Beobachten Vergleichswort: x

Substantiv logDice 36

Überblick zu 'Beobachten'

aufmerksames bedeutet Beobachten  
 beobachten beim Beobachtens Beobachter  
 Beschreiben beschränkt auf beschränkt aufs  
 bloßes Denken einfache erlaubt erschließt durch  
 geduldigen gegenseitiges genaues  
 Genauigkeit Handeln heimlichen kritisches  
 kühle lernen durch Methode reines Sammeln  
 scharfen Sehen ständige Verfolgen von Menschen  
 von Vögeln Zeit zum Zuhören

Version: 3.0 Einstellungen

**\*DWB (1854-1961)**

**beobachten**  
 Fundstelle: Lfg. 7 (1853), Bd. I (1854), Sp. 1478, Z. 8

**BEOBACHTEN, observare, tueri, animadvertere, in acht, in obacht nehmen, wahrnehmen, ein heute geläufiges, doch erst im 17. jh. aufkommendes wort** (s. obacht), **die frühesten beispiele liegen vor aus OLEARIUS und SCHUPPIUS:** zudem soltu wissen, dasz die köniqe wegen der unterthanen sind, dieselben zu beobachten und zu beschützen. *pers. rosenh.* 4, 31; ein solcher, der die würde der wolthaten seines alten herrn nicht beobachtet hat, wie wird er dir rechtschaffen dienen können? *pers. baumg.* 1, 33; welches umb so viel desto mehr zu beobachten stünde. *SCHUPPIUS* 571; es sind oft ingenia im geistlichen und weltlichen stande, welche mehr das publicum beobachten, als ihr privatwesen. 588; befehle ich den gelehrten, dasz sie wol beobachten u. s. w. 730; etliche strenge alte, welche mehr die sachen als wort beobachten. 760; es ist gefährlich, einen jungen anwartenden des reichs zu beleidigen, dessen künftige macht ein fürsichtiger mensch billich beobachten und scheuen soll. *BUTSCHKY Patm.* 732; **Andreas Duchesne beobachtet (bemerkt) in der histoire de Bourgogne, dasz die köniqe von Burgundien sich**

Version: @rev145

**Kernkorpus 20**

Treffer: 10194, davon anzeigbar: 8352 Filter

KWiC	Datum ↓	Datum ↑	Zufällig	Links	Rechts
1	[1999]				am Schlag des Taubenhauses <b>beobachtet</b> und dirigiert , hatte be
2	[1999]				itten , bekam er einen Steifen , <b>beobachtete</b> im Spiegel , wie er w
3	[1999]				nder Lichtenbäume und -ketten <b>beobachteten</b> ; Erinnerungen an e
4	[1999]				sch , Hawa , Benno und Gerda <b>beobachteten</b> die drei Waggonen f
5	[1999]				aus dem Weidengeäst heraus <b>beobachtet</b> hatte , wie sie sich na
6	[1999]				stöckigen Häuser gestanden , <b>beobachtet</b> , wie in der Wohnung
7	[1999]				s da unten zugeht , und sie zu <b>beobachten</b> , zu beeinflussen , zu
8	[1999]				Sie <b>beobachteten</b> , wie unten in der fi
9	[1999]				tschutzräume dort , die beiden <b>beobachtet</b> , wie sie das trieben ,
10	[1999]				Sie hatte » geögelt « , heimlich <b>beobachtet</b> , » as ette opn Schrie
11	[1999]				and drehend , seine Mutter und <b>beobachtete</b> die Szene , wie der :
12	[1999]				rück nicht beim Runterklettern <b>beobachtet</b> .
13	[1999]				Rosemarie <b>beobachtet</b> die beiden gerne , wie
14	[1999]				Daß sie gerne Menschen <b>beobachtet</b> , Einkaufs- und Kleide
15	[1999]				Sie <b>beobachtet</b> die Leute , die vor ihr

Version: 1.1 Optionen

**P search type**

1 = headword

2 = full text

3 = starts with

4 = ends with

5 = wildcard \* ?

6 = phrases

7 = part of speech/complex forms

8 = inflection

9 = with(out) accent

10 = regular expression

11 = character mapping

12 = Lower/upper case

13 = Boolean

14 = words containing

15 = super lemma

16 = orthography

17 = word formation

18 = semantic class

19 = semantic relations

20 = inflected forms

21 = all/any/exactly/close

100 = other

Erweiterte Stichwortsuche in *elexiko*

## Stichwort

- beginnt mit  
 enthält  
 endet auf

Dieses Textfeld für die Suche  
 'Alle Stichwörter mit  
 Merkmal ...' leer lassen.

## mit Merkmal

Orthografie: 

## mit Merkmal (bearbeitete Artikel)

eine/mehrere Lesarten Wortart: Grammatik: Wortbildung: semantische Klasse: sinnverwandte Wörter: Gebrauchsbesonderheiten: Verwendung als Eigenname: 

Suchen

Zurücksetzen

- 1 = headword
- 3 = starts with
- 4 = ends with
- 7 = part of speech/complex forms
- 14 = words containing
- 16 = orthography
- 17 = word formation
- 18 = semantic class
- 19 = semantic relations
- 100 = other

Online-Wortschatz-Informationssystem  
 Deutsch <http://www.owid.de>



**WARNING:** THIS WEBSITE IS UNDER CONSTRUCTION.



**Welcome to the European dictionary portal.** This website is being developed by the [European Network of e-Lexicography](#) to help you find high-quality dictionaries online. [More information...](#)

### Search in multiple dictionaries

Word

Language

English (monolingual) [5]



Search inside **22** dictionary websites in **4** languages.

### Find a dictionary



#### **Oxford Dictionary. Language matters.**

OBJECT LANGUAGE English METALANGUAGE English PUBLISHER Oxford University Press ACCESSIBILITY behind paywall, partly accessible DIGITIZATION fully digital text SEARCHABILITY headwords only AUDIO yes GRAMMAR yes MEANING synonyms; paraphrases ETYMOLOGY yes EXAMPI ES examples (without source) USAGE yes CROSS-REFFERNCES yes. to

#### Filter

OBJECT LANGUAGE

English



The language the dictionary describes; the language the dictionary is about.



Köszönöm a figyelmüket!  
thank you for your attention

Hindrik Sijens  
[hsijens@fryske-akademy.nl](mailto:hsijens@fryske-akademy.nl)